

# KÚPNA ZMLUVA

## č.032/2010-OVDI

ktorú v podľa zákona č.513/1991 Zb. v platnom znení a v súlade s § 102 a súvisiacimi ustanoveniami zákona 25/2006 Z.z. v znení zákona č.232/2008 Z.z. a zákona č.618/2003 Z.z. u z a t v o r i l i

ako kupujúci a nadobúdateľ licenčných práv

**Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky, Odbor verejnej diplomacie,**  
**Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava 37**

IČO:00699021, DIČ: 2020879344, IČ DPH: SK2020879344

zastúpený: **Mgr. Elenou Mallickovou, riaditeľkou odboru**

a

ako predávajúci a autor

**AB Film, s.r.o., Čečinová 14, 821 05 Bratislava**

IČO:35756659, IČ DPH: SK2020220829

zastúpený: **Júliusom Ásványim, producentom a konateľom spoločnosti**

takto:

### I. PREDMET ZMLUVY.

Predmetom zmluvy je kúpno-predajný právny vzťah, ktorým sa predávajúci zaväzuje pre kupujúceho vyhotoviť a dodať film na DVD nosičoch s pracovným názvom **SLOVAKIA: World Heritage UNESCO** určený na propagáciu Slovenskej republiky prostredníctvom diplomatických misií a Slovenských inštitútov v zahraničí a zahraničných TV podľa dohodnutého obsahu, technickej špecifikácie a ustanovení tejto zmluvy. Kupujúci sa súčasne zmluvou zaväzuje zakúpené DVD nosiče s filmom riadne prevziať a zaplatiť za ich vyhotovenie a dodanie zmluvnú kúpnu cenu.

#### Technická špecifikácia:

Film bude komentovaný v anglickom jazyku, prípadne doplnený aj sprievodnou hudbou, s dvomi zvukovými stopami (1. s anglickým komentárom, 2. s medzinárodnými ruchmi, zvukové stopy nebudú zmixované)  
náklad – 300 kusov nosičov DVD v plastovom obale s farebnou obálkou a bookletom (dodá kupujúci), z toho v štandarde DVD PAL 230 nosičov a v štandarde DVD NTSC 70 nosičov a jeden BETACAM-ový nosič.  
kódovanie bez regionálneho obmedzenia  
dĺžka – cca 26 minút.

#### Obsahová náplň.

1. Krátky úvod venovaný Slovensku, jeho prírodným krásam, kultúry a historickým pamiatkam, z ktorých niektoré boli ocenené tým, že ich OSN zapísala do Zoznamu svetového kultúrneho a prírodného dedičstva UNESCO.
2. Filmová prezentácia jednotlivých lokalít:
  - Pamiatková rezervácia Vlkolínec
  - Pamiatková rezervácia Banská Štiavnica (historické centrum mesta, banské múzeum, prehliadka štôlní...)
  - Pamiatková rezervácia Bardejov (obrazom najmä hlavné námestie, mestské opevnenie, Kostol sv. Egídia)
  - Spišský hrad a okolie (najmä Spišský hrad, Spišské Podhradie s Kostolom Narodenia Panny Márie, Spišská Kapitula s Katedrálou sv. Martina, Kostol sv. Ducha v Žehre)
  - Drevené kostoly (obrazom najmä Hervatov, Kežmarok, Bodružal, slovne spomenúť všetky)
  - Pamiatková rezervácia Levoča (samotné historické jadro mesta s dôrazom na Chrám sv. Jakuba s hlavným oltárom sv. Jakuba, renesančnú radnicu, Kostol Minoritov)
  - Jaskyne Slovenského krasu (obrazom najmä Dobšinská, Domica, Ochtínska aragonitová jaskyňa)
  - Karpatské bukové pralesy (obrazom stačí navštíviť jeden, slovne spomenúť všetky lokality)
  - Fujara (obrazom prípadne aj výrobu nástroja, zvuková ukážka hry na nástroj).
3. Stručné zhrnutie, záver.

### II. KÚPNA CENA.

Zmluvné strany sa dohodli na kúpnej cene za vyhotovenie a dodanie filmu **9.875 €** vrátane DPH a dodania.

Úhradu kúpnej ceny vykoná kupujúci po bezrozporovom prevzatí filmu podľa údajov vo faktúre bezhotovostným bankovým prevodom. Predávajúci faktúru vystaví v 2 vyhotoveniach a pripojí potvrdený dodací list. Splatnosť faktúry je do 20 dní od jej doručenia kupujúcemu.

### III. DODANIE.

1. Termín dodania: **do 31. augusta 2010.** Miestom dodania je sídlo kupujúceho. Dodanie tovaru oznámi predávajúci aspoň dva dni pred dodaním. Kontaktná osoba u kupujúceho: Dušan Buraj, tel.: 5978 3962, e-mail: dusan.buraj@mzv.sk.

#### IV. INPRIMATUR.

1. Kupujúci si vyhradzuje právo rozhodnúť o udelení imprimatur pred začatím výroby konečnej verzie filmu.
2. Podkladom pre udelenie imprimatur bude predávajúcim predložený anglický preklad komentára a po schválení verzia filmu s už načítaným komentárom podľa odobreného prekladu, ktorú predávajúci dodá kupujúcemu na vyjadrenie.
3. Kupujúci sa zaväzuje predložiť svoje písomné stanovisko k filmu v lehote najneskôr do 5 pracovných dní od doručenia. V stanovisku kupujúci presne definuje svoje návrhy na zmeny alebo úpravy predloženej verzie, resp. udelí imprimatur na začatie výroby.
4. V prípade podstatných pripomienok alebo výhrad kupujúceho k predloženému návrhu spracovania filmu, vyžadujúcich si napríklad zmenu obsahu a pod., budú kupujúci a predávajúci tieto pripomienky riešiť osobným stretnutím a následnou písomnou dohodou o ďalšom postupe.

#### V. LICENCIA.

1. Predávajúci a autor filmu, ako jediný oprávnený držiteľ autorských a súvisiacich práv k filmovému dielu v zmysle zákona č.618/2003 Z.z. v platnom znení, súčasne udeľuje kupujúcemu a nadobúdateľovi licenčných práv licenciu na využívanie a šírenie predmetného filmu verejným prenosom pre propagáciu Slovenskej republiky akýmikoľvek technickými prostriedkami na šírenie obrazov a zvukov súčasne, a to aj káblou či inou retransmisiou, umožňujúcou vysielanie a prijímanie televízneho signálu, bez osobitného časového a územného vymedzenia.
2. Odmena autora za využívanie predmetného filmového diela je súčasťou zmluvnej kúpnej ceny podľa jej II. časti.
3. Kupujúci sa zaväzuje využívať predmetné filmové dielo výhradne na dohodnutý účel, vždy bezodplatne a nebude film využívať na komerčné účely.
4. Kupujúci sa zaväzuje, že predmetné filmové dielo nebude žiadnym spôsobom rozmnožovať a pozmeňovať alebo inak zasahovať do jeho obsahu a spracovania.
5. Kupujúci sa zaväzuje, že licenciu nepredá tretej osobe.
6. Predávajúci prehlasuje, že je výhradným držiteľom všetkých autorských a súvisiacich práv k predmetnému filmovému dielu, vrátane zvukovej a obrazovej stopy, a je, v zmysle zákona č.618/2003 Z.z. v platnom znení, oprávnený udeliť kupujúcemu a nadobúdateľovi všetky vyššie uvedené licenčné práva k tomuto dielu.

#### VI. VADY TOVARU.

1. Predávajúci je povinný dodať tovar v súlade so schválenou vzorkou, v množstve, akosti a vyhotovení, ktoré určuje zmluva. Zárukou za akosť preberá predávajúci záväzok, že dodaný film bude spôsobilý na použitie na dohodnutý, inak na obvyklý účel, alebo, že si zachová dohodnuté, inak obvyklé vlastnosti. Ak predávajúci poruší povinnosti stanovené v zmluve, má film vady. Za vadu sa považuje aj nesprávny preklad do anglického jazyka alebo komentár v nespisovnej angličtine.
2. Vady bude kupujúci reklamovať písomnou reklamáciou. Reklamáciu môže kupujúci žiadať bezodplatné odstránenie zistených väd a predávajúci sa zaväzuje vady odstrániť v dohodnutej lehote na svoje náklady. Ak pôjde o neodstrániteľné vady, môže kupujúci žiadať vrátenie alikvotnej časti zaplatenej kúpnej ceny alebo vyhotovenie a dodanie nového filmu bez väd.

#### VII. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA.

1. Zmluvné strany sa dohodli, že vzťahy, ktoré medzi z uzatvorenia tejto zmluvy vzniknú, ale nie sú v zmluve priamo uvedené, sa budú riadiť zák. č.513/1991 Zb. v platnom znení a zák.č.618/2003 Z.z. v platnom znení.
2. Zmluvu možno po jej právoplatnom uzatvorení meniť alebo doplniť výhradne formou číslovaných písomných dohôd zmluvných strán o obsahu zmien a dodatkov.
3. Zástupcovia zmluvných strán prehlasujú, že sa s obsahom zmluvy oboznámili a porozumeli mu a prehlasujú, že zmluvu nepodpisali v tiesni alebo pod nátlakom.
4. Táto zmluva má 2 strany a bola vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých si každá zmluvná strana ponechá jeden obojstranne podpísaný rovnopis.

V Bratislave 24.05.2010

MINISTERSTVO ZAHRANIČNÝCH VECÍ  
SLOVENSKEJ REPUBLIKY  
Hlboká cesta 1  
833 36 BRATISLAVA 737

Mgr. Elena Mallicková  
riaditeľka  
Odboru verejnej diplomacie MZV SR

AB FILM s.r.o.  
Čečtnová 14  
821 05 BRATISLAVA

Július Ásványi  
producent a konateľ spoločnosti  
AB Film, s.r.o.